



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mazatec of San Mateo
(a dialect very similar to that of Huautla

This and some hymn sheet are the only
things published in this dialect.

Author Sarah Gudschinsky
year 1952

Cartilla Mazateca
de
San Mateo

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México D. F.

1952

50 e.



nàxi



tjí^alè tōxi



tísíxá

nàxà.....sal

xá.....trabajo

xití.....pronto

xiné.....manteca

xití tísíxá nàxà.

Mi mamá está
trabajando aprisa.

tjí^alè nàxà.

Ella tiene sal.

tjí^alè xiné.

Ella tiene manteca.

tísíjéesa xiné.

Ella está pidiendo
más manteca.

jeje xiné.

Ya se acabó la
manteca.

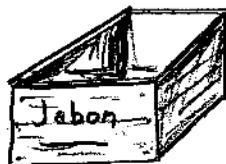
tjí^asa xoōtò.

Habrà más el sábado.

tjí ^a	xa	xi	xo	tjí ^a lè
------------------	----	----	----	---------------------



konii



kāxà



kitōka

kitōka ti.

El muchacho corrió.

xití kitōka.

Corrió pronto.

kāxà xó kii kaní.

Dicen que fué a
dejar una caja.

kāxà kāsíjé nàlè.

Su mamá pidió
la caja.

līkoi kāsíjé konii.

No pidió un mono.

kāxà kii kaní ti.

El muchacho fué a
dejar la caja.

xíkjá

jē ní xíkjá.

Este es un zorrillo.

je kj?i xíkjá.

El zorrillo está
gordo.

tíkjine xíkjá.

El zorrillo está
comiendo.

ka

ke

ki

ko



nàtsé



tsōti



tsiniina

tsakaténa tsōti.

La muchacha vendió.

tsakaténa nàtsélé
tsōti.

La muchacha vendió
su conejo.

tsakatse tsiniile.
tsakatse nàtsélé
tsiniile.

Su tío lo compró.

Su tío compró
el conejo.

-tòkoi xi mena,
kitsō tsiniile.

Solamente, eso quiero,
dijo su tío.

tòkoi xi tsakatse.

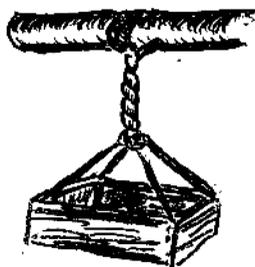
Solamente eso compró.

tsa	tse	tsi	tso
-----	-----	-----	-----

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ni'ya.



xò'vi



nà'yò

?yá xi yàtsō'va.

¿Quién anda allí?

mīyònà xi yàtsō'va.

Es mi amigo que anda allí.

?yá xi tjí^alè xí'yá.

¿Quién tiene pulgas?

ntíxà tjí^alè xí'yá.

El gato tiene pulgas.

?yá xi tsakatse xò'và.

¿Quién compró el encaje?

tsakatse xò'và tsōti.

La muchacha compró el encaje.

?yá xi tjí^alè nà'yò.

¿Quién tiene masa?

nànà tjí^alè nà'yò.

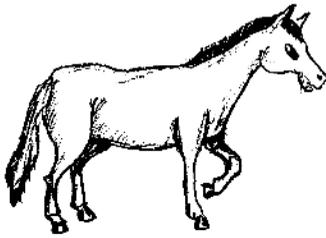
Mi mamá tiene masa.

?ya

?va

?yo

?ve



nàxíⁿ



tsokjóⁿlè



jāⁿ mani

jē chità tjíⁿlè nàxíⁿ.

Esta persona tiene caballos.

jīⁿ mani nàxíⁿlè.

Tiene ocho caballos.

kjiⁿ kii nàxíⁿlè.

Sus caballos se fueron lejos.

kjiⁿ ní ni[?]yalè.

Está lejos su casa.

.....

nàlè melè kixòⁿ. tilè

Su mamá quería carbón.

tsakatse kixòⁿ. tilè kii

Su hijo le compró carbón. Su hijo fué a dejar el carbón.

kaníle kixòⁿ. jāⁿ

Se fué a dejar tres canastas de carbón.

nisiⁿya kixòⁿ kii kaníle.

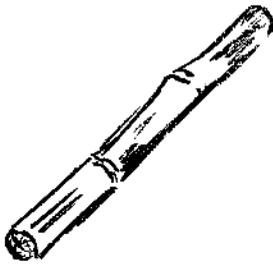
tísíkjēⁿ ti nàlè.

La mamá le está dando de comer a su hijo.

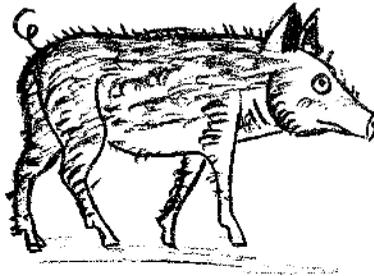
jīⁿ mani niñò tíkjēⁿ.

Tres tortillas está comiendo.

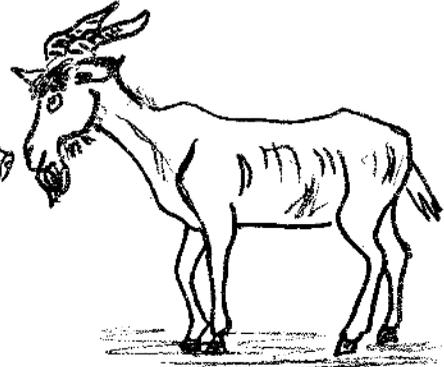
a ⁿ	e ⁿ	i ⁿ	o ⁿ
----------------	----------------	----------------	----------------



ntìji



chìnkà



tìntsò

kìi ntìtsì^a ti.

Se fué a la plaza
el muchacho.

kìi katéna chìnkalè.

Se fué a vender su
marrano.

kìi katéna tìntsòlè.

Se fué a vender su
chivo.

ntàa kj?i chìnkalè.

Estaba muy bonito
su marrano.

ntàa kj?i tìntsòlè.

Estaba muy bonito
su chivo.

chità tsakatse chìnkalè

La gente compró su
marrano y su chivo.

kò tìntsòlè.

ti tsakatse toónko.

El muchacho compró
un anillo.

tsakatse ntìji.

Compro caña.

nka

ntsa

ncha

nta



tjò



tsjó



nàchjà

-chjòò machjeé^ana,
 kitsò chjòò^a.
 itjo ni²yalè. kii ntitsi^a.
 -jó tjí^a chjí^{lè} chjòò.
 -ka^a ka^a se^atāvò, kitsò.
 chjòò tsakatse chjòò^a.
 tsakatse nàchjà.

-Necesito huevos,
 dijo la mujer.
 Salió de su casa.
 Se fué a la plaza.
 -¿A como son los
 huevos?
 -Veinte centavos
 cada uno, dijeron.
 La mujer compró
 los huevos.
 Compró platanos.

.....

nàti kāvítjo ti.
 -jó mani tsájé^a xi síma.
 líkoi tsokjó^alè ti
 nka tjí^alè tjò.

El muchacho salió
 temprano.
 Había dos coyotes.
 El muchacho no tenía
 miedo porque tenía
 un rifle.

tja	tsja	kja	chja
-----	------	-----	------

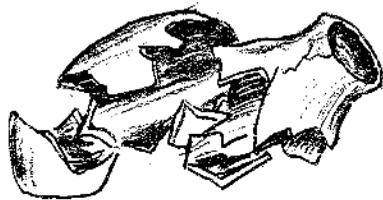
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



xti



xkà



kiskàa ní

ntíxà kiska^a. kiska^a
 ní^{ya}. jnko xi kitsokjó^a.
 kiskīnē nitja. kiskàa
 nitja. tsakja^a.
 - skálālè ntíxà, kitsō
 nailè ní^{ya}.
 tsankatjī^a nkilè ntíxà.

Los gatos se pelearon.
 Se pelearon dentro
 de la casa. Uno tuvo
 miedo. Saltó sobre
 el comal. El comal
 se cayó. Se rompió.

-Estos gatos deben
 estar locos, dijo la
 dueña de la casa.

Persiguió los gatos.

.....

o^a ma xkò^a. tji^a xi
 kiskàanki. machjeé^alè
 xkii. jē chìnè xkii
 tji^alè xkii.

Le duele el ojo. Algo
 le entró en él.
 Necesita medicina.
 El doctor tiene
 medicina.

xti	xka	xke	ska
-----	-----	-----	-----



ch^ʔá



ts^ʔó



t^ʔiná

kj¹ k¹ ti.
 j³ ch^ʔch^ʔá k¹ikò.
 k¹ k^ʔá ch¹k¹á.

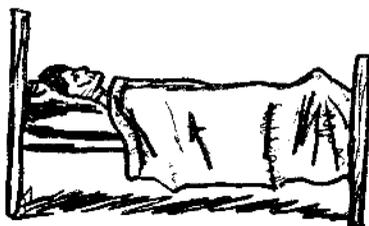
Se fué lejos el
 muchacho.
 Se fué con dos bestias
 de carga.
 Se fué a traer leña.

.....

nantá k¹ ts^ʔti.
 -t¹koyāalè, k^ʔòà
 t^ʔl¹l¹, kits^ʔ nàlè.
 kitj¹inkilè m¹yòlè.
 -t^ʔi¹ xóji, kits^ʔlè.
 k^ʔòenka ich^ʔ ni^ʔyalè,
 nàlè t¹koyalè.
 -t^ʔìò ji nchijá, kits^ʔlè.

La muchacha fué a
 traer agua.
 -Dígale que la estoy
 esperando, dijo su
 mamá.
 Su amiga fué por ella.
 -Ella dice que vayas,
 le dijo.
 Cuando llegó a casa.
 su mamá estaba
 esperando.
 -Bebe atole, le dijo.

ch ^ʔ a	k ^ʔ a	t ^ʔ a	ts ^ʔ a
-------------------	------------------	------------------	-------------------



tím?e^a

tím?e^a nà?inà.
 kisokolè ch?i^a.
 líkoi tìntàa vichinilè
 niñò. tò nki ìtsé kjē^a.
 k?òè kōā^antàani.
 _atím?e^a ní, kitsōlè
 mīyòlè.
 _majāī^a, koa^a xā^a
 kjōā^anina a^a, kitsō
 nà?inà.
 _tomaāni. ñ?i maná
 nka tīm?eē^a.



ñ?i tsō xòjò^a

Mi papá estaba
 enfermo.
 Se enfermó.
 Ya no quería tortillas.
 Comía tan solo un poco.
 Después mejoró.
 -¿Estás enfermo?
 le dijo su amigo.
 -No, me parece que
 mejoro, dijo mi papá.
 -Que bueno. Nos
 parece muy duro estar
 enfermo.

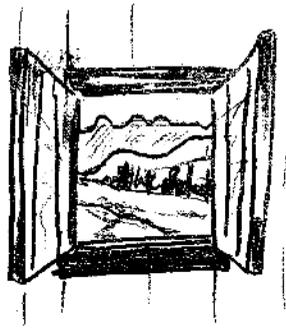
m?e

ñ?i

n?o



yʔakjá tsʔó



tixʔá



vʔéle

jnko chjòō^a tíʔo.

tívʔécha tsōtilè.

akāvʔécha ní ntìtsi^a,

kitsinankilè nàlè.

je kāvʔéchāa.

-tòmaāni. je me kjʔōī

chità.

tsʔó chìtsè yʔakjá nka jō.

sʔāā kòitjo sʔí, yijo

tìntsò kòakjè^a ní chità.

kjʔōī sʔà chità.

Una mujer estaba
moliendo.

Su hija estaba
barriendo.

-¿Barriste afuera?
se mamá le preguntó.

-He barrido ahí.

-Que bueno. La gente
pronto vendrá.

Las dos vestían
nuevos huipiles.

Va a haber pronto
una fiesta. La gente
comerá carne de
chivo.

La gente vendrá
a la fiesta.

sʔa

yʔa

vʔa



nàjmá



jno



najño

-jmé xi tjí^alī.

-nàjmá.

-jmé nàjmá ni.

-nàjmájmā.

-jñá tjíyo xi k^a chità?

-jñalè.

-jē xi vaténa najño.

-nkicho kii. tsak^a

kitimālè. sí ntàa xó

koa^a nk^a jñájnòlè tsō.

-jñá tíjna tsojmīlè.

-ni^ayalè tjíyotjō.

-¿Que tienes?

-Frijoles.

-¿Qué clase de frijoles?

-Frijoles negros.

-¿Dónde están las demás personas?

-¿Cuáles?

-Las que venden ropa.

-Se fueron al rancho. Cogieron sus azadones. Dicen que la hierba está alta.

-¿Dónde están sus cosas?

-Las apartaron en la casa.

jma

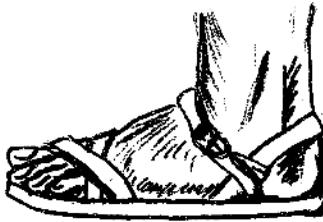
jno

jño

jmi



chità
jchínka



jtélé



jtsí

sínka jtayaa xti.
kiskovē jtélé nà?i^{alè}.
kōāⁿ jtilè nà?i^{alè}. kjiⁿ
kii ti. kiikò jtélé
nà?i^{alè}. kii xònkájáⁿ.
ts?a jtsí. ?nó ts?a
jtsí. kitōkàa ti. kiinkáni
ni?yalè. kichājii^{alè} jtélé
nà?i^{alè}. yàtsakjáyo
jtélé yàxònkájáⁿ.

El muchacho es
desobediente.

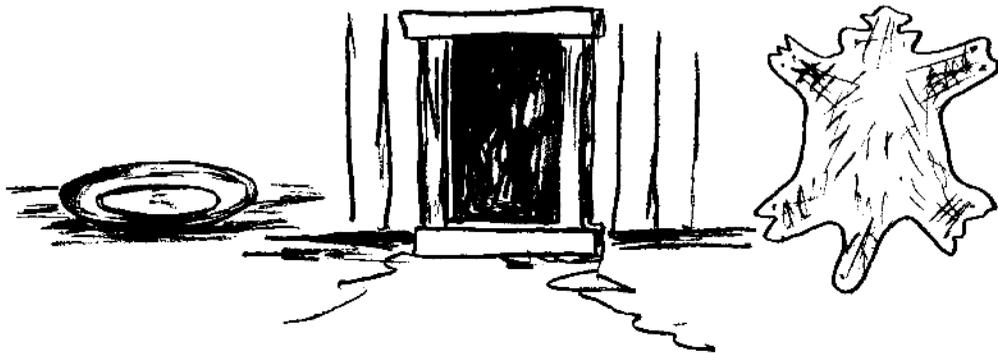
El cogió los hua-
raches de su papá.
Su papá se enojó.
El muchacho se fué
Lejos. Fué con los
huaraches de su
papá. fué a la
barranca.

Llovió. Llovió mucho.
El muchacho corrió.
Se fué a casa otra
vez. Olvidió los
huaraches de su
papá. Dejó los hua-
raches de su papá
en la barranca.

jcha

jtsi

jti



čová

jčo xòtjà

čjòvâ

kii chástiⁿ. kii kò
 nañáxiⁿlè. kii kátsji
 nčòfi. ntàa kjoaⁿ čjòvâlè
 nčòfi. koi xi melè
 chástiⁿ.

Se fué Agustín.
 Se fué con sus perros
 de caza. Buscaba
 tejones. La piel del
 tejon es buena. Por
 eso las quería
 Agustín.

-tsā koi ničjiⁿ
 kòatsjina aⁿ, kitsòlè
 yijolè.

-Tengo esperanzas de
 encontrar uno, se
 dijo así mismo.

-achiña ní jña kii.

-¿Estaba cerca donde
 él se fué?

-majāīⁿ, kjiⁿ ní.

-No, estaba lejos.

sí nka tjíⁿ nčāā jña kii.

Había muchos cuervos
 donde él se fué.

ča	či	čo	nča	nči	nčo
----	----	----	-----	-----	-----

čjʔo^al^a mani nč^aā.
 kʔo^{en}ka kijtse ch^asti^a,
 kiⁱ tj^e^a.
 kijtse nč^ofi na^ñaxi^a.
 j^o mani xi kijtse. ki^si-
 kʔe^a. nt^aa kjo^a čj^ov^al^e.
 k^oā^atsjal^e ch^asti^a.
 kiⁱnk^ani ni^ʔyale^e. chj^oō^al^e
 kijtse nka tⁱntov^a.
 tⁱkyale^e. je tjⁱnt^aal^e
 ni^ñočjove. ni^jm^ečova
 tsak^ʔent^aal^e.
 _akj^ʔōik^o ní nč^ofi,
 kitsⁱnankil^e chj^oō^al^e.
 -j^o mani nčj^ofi xi
 kj^ʔōik^o a^a, ts^o.
 _ant^aa kj^oā^a čj^ov^al^e.
 -nt^aa kj^oā^a, ts^ol^e.

Había probablemente quince cuervos.

Quando vieron a Agustín, alzaron el vuelo.

Los perros vieron tejones.

Vieron dos. Los mataron. Sus pieles eran buenas.

Agustín estaba contento.

El fué a casa otra vez. Su esposa vio que estaba viniendo.

Ella lo estaba esperando. Las tortillas estaban listas para él. Estaban hechas de maíz blanco.

-¿Veniste con tejones? preguntó su esposa.

-Vine con dos tejones, dijo él.

-¿Estan buenas sus pieles?

-Son buenas, dijo él.

-jmé xi kāmali nka

kāv[?]ačjaiⁿli.

—jē čjòxíⁿ jténà kāsíki[?]oⁿ.
ntsòko. čòvànántá tívítjo.

-atíčjai, kitsīnanki
chjòòⁿlè.

—kje. tòčòvànántá kjoaⁿ.
tsā koi ničjiⁿ kòàⁿntàa.

-aje kākjēⁿ nañá,
kitsīnanki xi[?]iⁿlè.

-joⁿ, niñòčjove k[?]òà
niñòtìlč[?]á kākjēⁿ.

—jmé xi malè chīnkali,
kitsīnanki chjòòⁿlè.

—na[?]yálà xò kisīkò.
t[?]ējčoli.

—jāⁿ s[?]àlà k[?]òejčòlè.

-¿Qué sucedió que te tardaste?

-La correa de mi huarache me lastimaba el pie. Tiene una ampolla.

—¿Esté inflamado? preguntó su esposa.

-Todavía no, solo esta ampollado. Probablemente quedará mejor.

-¿Han comido los perros?, su esposo preguntó.

-Sí, comieron tortillas y los pedazos que quedaban de los tamales.
-¿Qué le pasó a tu camisa? preguntó su esposa.

-Probablemente una espina lo hizo. Remiéndamela.

-Está bien. Probablemente la remendaré en la tarde.

